

M N e nikandugU a ville rêvée



Voyage urbain **Dessins Peintures Ecriture**

Dugubakono yaala negen sebenni



Laureats

ngandan mogo sugandilenw

«Ma ville rêvée»

«Ne nikandugU^u»

Amara dit Demba Bathily

Salif Traoré

Kétou Traoré

Oumar Keita

Mamoutou Makadji

Soumana Sandgo

Sidiki Traoré

Hama Kassambara

Ka sugo ni duguba ye, dakabananko damine

“Ne nikandugU”

Seku Sila

Komini folo meri ka dankan
min ka baara gesinnen be kalanko,
farikolonenje ni kenya ma.

Faransisiko Dalimeida

Lasigiden nemogo, ka ngesin
seko ni donko ani yiriwali ma Faransi.,

Farafinna dugubaw ni mogow ka diɓelatige dugubaw kono, o bee ye fen ye an be Farafinna hakilina soro min kono u ka foli ni u ka sebenni an'u ka filimuw fe.

An be nin bee jate ye hakilinafen damado kono, minnu dilanna Farafinna hakililabaarala dow fe : o be in'a fo Jahadi dugu, n'o ye Eza Boto ka gafe ye ; Nbedakance, n'o sebenna Pabe Mongo fe ; Sanba Tarawore, n'o ye filimu ye min labenna Idirisa Wedarawogo fe ; walima Sheri Sanba n'a ka yekeojaw. Misali la, olu bee be an ladonniya Farafinna dugubaw konokow la, u konomogow hakilinankow n'u ka diɓelatige n'a weelweele la : “diɓelatige na nokanda”, Soni Labu Tansi puman na, n'o ye Farafinna gafesebenna belebele do ye.

Farafinna, dugubaw be in'a fo yeremahoronnya walima filibaganciya yoro, in'a fo baara ni segen yoro ; nka o n'a taa bee dugubaw fana be balikuw hakilinow iire.

Nka, kosannadenw be duguba mine cogo di ?

Olu minnu woloyoro don, olu minnu ka diɓelatige n'u haminankow, an'u ka dusutiqew bangeyoro fana don.

Bamako Komini folo denmisenw

be duguba sugu jumen de fe ?

O hukumu kono, an wulila ka se Komini folo sigibagaw ma, walasa ka feere tige, min be ke kinw labenni sababu ye.

O la, an ni Komini folo dugumakalan nemogosoba ni lakolikaramogow jera ka baara do boloda ka ngesin donko ni yiriwali ma, n'o be tali ke lakolidenw hakilina kan u yere ka dugu kan. O koson, an ye ngondan boloda u ni ngon ce ; minnu y ne soro, an tilala ka jekabaara do dabali n'olu ye, walasa k'u ka donta sinsin. O jekabaara nemogoya tun be hakilinanbaarala nana fila bolo, n'o ye Abulayi Konate ni Modibo Jalo ye. O kofe, an ye Korofinna musojiginso kogow ngegen, ka laban ka kalanfen ni nenajefen caman kilakolisow ma, minnu ka denmisenw ye ne soro ngondan na.

(majuscule) ngondan senfe, kalandenw y'an ka nininkali jaabi ni barika ye. U ka jaabi dilen be yan, u be tali ke bi kow la, ani denmisenninw yere diyanyekow la, wa u be weale bila an maakorow ma.

Yala Farafinna dugubaw be se ka jo, k'u bo yoro tow dugubaw ma wa ? Denmisenninw hakilinankow be se ka latiime cogo di ?

An ka an ta ke u lamenni ye folo. An ka foli be an demebaga bee ye, nin baara in waleyali la. O be in'a fo Faransi lasigidenso, ani jekulu werew, n'o ye Lefaran Buruzuwa ani Siyateli ye, ka rara Komini folo karamogo n'a lakolidenw kan.

Rêver la ville, genèse d'une aventure

"Ma ville rêvée"

Cheick Syla

Maire-adjoint de la Commune 1-Bamako - Mali
chargé de l'éducation, de la culture,
de la jeunesse, des sports et de la santé

Francisco d'Almeida

Délégué général
Culture et développement - France

A travers la musique, la littérature ou le cinéma, la ville africaine et la vie qu'elle engendre sont devenues un haut lieu de l'imaginaire africain.

Les écrivains Eza Boto avec "Ville cruelle", Pabé Mongo avec "L'homme de la rue", le cinéaste Idrissa Ouédraogo avec "Samba Traoré" ou le peintre Chéri Samba avec ses tableaux pleins d'humour, par exemple, nous en donnent une vision éclatée où s'entrechoquent les rêves et les désillusions des citoyens africains, les échos de vies avec lesquelles on s'arrange : "la vie et demie" ainsi baptisée avec truculence par Sony Labou Tansi.

Tour à tour présentée comme lieu de liberté ou de perte, espace d'inventivité ou de misère, la ville africaine suscite chez les adultes un sentiment ambivalent qui imprègne la vision qu'ils en projettent.

Mais qu'en pensent les nouvelles générations, celles pour qui la ville est le lieu de naissance, l'horizon et l'espace quotidien où leurs rêves, leurs combats et leurs colères prennent racine ? A quelle sorte de ville rêvent les jeunes de la Commune 1 de Bamako ?

C'est ce que nous avons voulu connaître avec cette initiative "Ma ville rêvée" en consultant des habitants de la Commune 1 pour élaborer un plan d'aménagement des quartiers.

C'est ainsi qu'une action de développement culturel a été entreprise en collaboration avec l'Inspection de l'Enseignement Fondamental et les enseignants de la Commune 1, sur les représentations mentales que se font de la ville les élèves de la Commune : organisation d'un concours puis d'un atelier de perfectionnement des lauréats sous la direction de deux artistes professionnels

Abdoulaye Konaté et Modibo Diallo, réalisation d'une fresque murale sur la façade de la maternité PMI de Korofina, fourniture de matériels didactiques et artistiques aux écoles lauréates.

A la question posée par le concours, les élèves ont répondu en grand nombre. Leurs réponses sont là, significatives de l'air du temps. Elles reflètent leurs souhaits et nous interpellent. Y-a-t-il place pour une forme africaine de la ville ? A quelles conditions peut-elle nourrir les rêves de ses jeunes habitants ?

En attendant, écoutons-les.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont permis la réalisation de ce projet, l'Ambassade de France, les sociétés Lefranc et Bourjois, Syatels, les enseignants et les élèves de la Commune 1.

Moussa Konaté
Lasigiden

Nin don in na, ne yelenna ka n sigi Kuluba kulu sanfe. N ye n ñe majigin ka Bamako fensennen laje, an'a ka gongon n'a sisi banbali. Fo yenfe, ñe ka fileli dan na, filafilamananin baaden tonnen file ñogon kan. N dusu tiñena kosebe.

N dusu tiñe kojugu sinna ka naa kanto ko : "Ayi ! nin kɔni te Bamako ye, ne be Bamako min fe !" O la sa, n ye kiriyon ni seben fura ta, n ko n be n yere diyanyedugu dilan. N ye kiriyon ke folo ka dugu koro ci k'o bo yen, ka soro ka n yere nikandugu joli damine a no na.

N y'a damine baji la. K'o ta k'a ñe, a n'a ñe bulama n'a ka saniya. Bakankon na, n ye pano do turu, k'a seben o kan ko "Mogo te se yan, fo kono !".

(majuscule) ohon ! ne kan te taliso walima buguso ma de ! N kan be so ñuman janmanjanw de ma, minnu jolen be k'u tilen ñogon ma i n'a fo dakononjin.

K'a ta keñeka fo bayafan, n be siraba belebelew bo : ka kelen ke mobilibolisira ye, ka to kelen ke... metoro ta ye. - Metoro wa ?

- Metoro ke ! Ne de ta te n ka dugu ye ?

N ka dugu kono, jirisunw be turu ñogon ko fo ñe dan, k'u bulu mine k'a dibi f'a be tile farinya latunun. Siraa kelen o kelen da la, n be pano kelen turu yen, k'a seben o kan ko "Mobili sisibolaw yamaruyalen te yan !". Mogo si te siran ne ka dugu kono. Sennamaaw hakili latigelenba be siraw tige. Denbaw fana hakili latigelen be u denw bamu ka diraw tige, foyi t'u soro, bawo mankan te yen, sisi te yen. Bada la, n be nakobaw jo, ka ntamarosun ni jalasun ani tubabunereninw turu. N'o kera, n be soro ka pon belebele do da baji sanfe. Wa ni su kora, kaloyeelen be fara kuranmene kan ka dibi gen ka bo dugu kono.

Denmisenw, aw bee ka bo an ka taa lakoli la. A' ye ne ka dugu laje sogohada in na sa ! Gerebu te yen, wa hali mogo kunntan kelen, o te yen ! K'a fo o te heere ye ?

Fan do in fe, kulunin kuncema, n be sangasobaw doron jo. Yen de

be ke n ka dugu dujare ye, nka a te se ka dugu yere cogoya yelema. Wa n b'a seben sangasow da la ko "A' y'aw datugu ! Aw ñe be yan na ? Mogow de be yan !".

Wa taamala minnu bena n ka dugu laje, n be geleya a ko kana bo olu kono abada. N be taamasiñe ñumanw jo fan bee, minnu be ke dugudenw bolo dujaare ye.

Moussa Konaté
Ecrivain / éditeur / libraire
Edition «Le figuier»

Ce jour-là, je monte m'asseoir sur la colline de Koulouba. A mes pieds s'étend Bamako, noyée dans la poussière et la fumée. Là-bas, à l'horizon, je vois une multitude de monticules multicolores : des monceaux d'emballage en plastique usagés. Je regarde le spectacle hideux et désolant et mon coeur devient triste.

Alors je dis : «cette ville ne saurait être la mienne». Je prends un crayon et je trace une croix sur la ville, pour qu'elle n'existe plus, pour que naisse celle que je porte en moi. Alors je me mets à dessiner une cité, ma cité.

D'abord, je trace un grand fleuve bleu et propre. Sur la berge, je plante une pancarte : «Interdit aux hommes. Réservé aux oiseaux». Voici les maisons telles que je les veux : sans tôle ni toit de chaume, mais hautes et belles, en un ordonnement parfait.

Du nord au sud, je dessine de larges avenues, une pour les autos, une pour ... le métro. Une avenue pour le métro ? Bah, pourquoi pas ? Cette cité n'est-elle pas mienne ?

Dans ma ville, les arbres s'alignent à l'infini, verts sous le soleil jaune d'or qui fait étinceler les feuillages. Au bord de chaque rue, je plante un panneau "Interdit aux voitures qui fument".

Nul n'aura peur dans ma ville. Les piétons traverseront les rues sans crainte. Puisqu'il n'y aura ni fumée ni bruit dans ma cité à moi, les mères porteront leur bébé au dos sans risque.

Au bord du fleuve, créerai des jardins plantés de dattiers, de caïlcédrats et de flamboyants. Je jetterai sur le fleuve bleu et limpide un long pont de couleurs. Et quand tombera la nuit, le néon de la lune se mêlant à celui des lampadaires parera ma ville d'un éclat unique.

Enfants, nous irons sur le chemin de l'école le coeur joyeux. Regardez donc ma ville au matin : ni mendiants ni clochards, n'est-ce pas le reflet même de la paix ?

Sur le coteau, là-bas, tout au fond, je dessinerai des gratte-ciel et des gratte-ciel encore. Ma ville à cet endroit sera imposante, mais elle conservera son âme. Au fronton de chaque gratte-ciel, j'écrirai : "Silence ! Même dans cet univers vivent des hommes".

Pour que le voyageur qui arpentera ses rues garde pour toujours dans son coeur le souvenir de ma cité, je construirai partout des monuments. Dans ces monuments, j'enfermerai chaque battement de coeur, chaque soupir de la cité que j'ai bâtie.

La voilà ma ville éternelle, ma ville rêvée.

Bamako ye an denw nikandugu ye wa ?

Zozefu Burune Zayi

Denmisennin minnu file an lamini na nin ye, olu sagonandugu ye dugu ya, u ka ko bee be se ka kun min kono. O be in'a fo u ka tulonkew, u ka yaalaw, u ka koketaw, u diyanyekow, u ka dijelatige sa ! Nin ko bee ye kow ye, u b'u da k'u miiri minnu na sanga ni waati bee. O sugonankow dun te bo yoro were la n'an ka dije kelen in te. An maakorow yere ka fen dilalen minnu be dije kono, denmisenw b'olu ye, k'u bolo maga u la, k'u men, k'u nene, k'u sumu : o folo ye den yere ba ye, an'o farifunteni, a kasa, a farikolo tigecogo n'a labencogo, an'a ka fini dontaw cogoya. Okofe, si so b'i madon, o n'a ka bonya walima a ka dogoya, makan minnu b'a kono an'a kakan, mankan minnu dogolen be walima minnu be labo fo ka se siginogonw ma, sokonmogocaya n'a dogoya, dije wila belebelew, dukene koronnenw, dudenw cela diya n'a goya, u ngonmincogo, du yecogo, a summa ! Fo ka na se dugu yere ma, n'a ben'o don

donin donin, kabini a b'a ba ko la, walima a koromuso do ko la, fo a kun be keleku fan nin fan, ka na se girinkajo ni nanakinajaki ani jiginkayelen ma dugu kono, ka taa foli ke denbaya la, ani muso susulito n'a tobilito ka girin banbaliw. Yali a t'aw nena ko den be jine ninnu do ko de ? An yere dun de y'u laben k'u ka denmisenw nesigi.

Wa u te jine an ka baabuw ko fana, minnu be tile ban dukonokow ni maayakow lakali. O de y'a ke n'an y'an diyanyekow jir'u la n'olu be tali ke muso numan, so numan, so numan ani dugu numan kan ; ani k'an goyanyekow lanegebo u la ; n'an y'u kalan : an ni an ka denbaya, an ni an ka kalanso, an ni an ka telewison, an n'i an ka politigi ! U ye menni ke, a' ye da o la, ka faamuyali ke : hali n'u te a jira an na, u b'a don kosebe ! An denw ye fen o fen kasa don, k'o ye, k'o men, ka maga o la, k'o negenege an yere ka dije labennen in kono, hali n'a kera an jinema, o bee

yelema u bolo fo ka an maakorow dabali ban.

Wa n'u fana ye an ka dije labennen ye tuma min, u b'u yere hakili n'u ka joronankow n'u hakilinanw dilan. Denyereninw ni denmisenninw bolo, haminanko ni joronanko de folo de be bange wale je, nka olu de be sababu ye fana ka an denw ka waleya latige u ka kalan ni dijelatige sira kan !

Bamako, la ville rêvée par nos enfants ?

Joseph Brunet-Jailly

Ces enfants autour de nous rêvent d'une ville pour leurs jeux, pour leurs promenades, pour leurs activités, pour leurs amours, bref : pour leur vie, pour la vie ! Ces rêves pourtant ne naissent pas d'un autre monde que du nôtre ! Ils naissent de ce que nous offrons au regard, au toucher, à l'ouïe, au goût, à l'odorat de ces petits: la mère d'abord, sa chaleur, son odeur, puis ses formes et celles de son vêtement. L'habitat ensuite, son volume imposant ou exigu, son ambiance sonore, feutrée ou sans égard pour les voisins, la densité de sa population, villas spacieuses ou cours encombrées, la chaleur ou la violence ou la froideur ou d'indifférence des relations entre ses habitants, sa couleur, ses odeurs ! La ville enfin, qu'il va découvrir de biais, depuis sa place dans le dos d'une mère ou d'une soeur, la tête bringuebalante, dans les cahots inter-minables des longues

déambulations qu'imposent les courses, les visites à la famille, les fêtes et dans les secousses rythmées de la femme qui pile ou qui prépare ! Croyez-vous donc que nos petits puissent oublier tout cela, ce monde que nous avons plus ou moins consciemment préparé pour les accueillir ?

Ils n'oublient pas non plus ces flots de paroles qui, dès qu'ils commencent à les comprendre, commentent la vie familiale et ses événements, la vie sociale et celle de la ville. C'est ainsi que nous leur avons fait comprendre ce qu'est pour nous une belle femme, une belle maison, une belle ville, que nous leur avons fait sentir ce qu'il convient de mépriser, que nous les avons éduqués : nous et notre famille, nous et notre école, nous et notre " télé ", nous et notre politique ! Ils ont entendu, soyez-en sûrs, ils ont compris : même s'ils ne le montrent pas, ils savent

très bien ! Tout ce que nos enfants ont senti, vu, entendu, palpé, goûté de ce monde que nous leur avons préparé, plus ou moins négligemment peut-être, mais que de toutes façons, nous allons leur laisser pour qu'ils y vivent les belles années de leur vie, tout cela est transformé d'une façon que nous n'imaginons pas !

Et c'est devant ce monde où nous les accueillons qu'ils forment leur imagination, leurs peurs, leurs fantasmes : pour le nourrisson et le petit enfant, ces sentiments, les désirs et les craintes qui en résultent, précèdent de longtemps l'action, mais ce sont eux qui guident déjà et guideront demain les actes des scolaires, adolescents et jeunes, qui sont tous nos enfants

Cheik Oumar Haïdara

Ika so bɛɛ tun ye
sanfeso ye Koko bɛɛ tun
kɛra fara ye, fo u be
menemene tile la Mɔgɔ tun
te se tugun ka faaaso ni
faatanso bo ŋɔgɔn na.
Gɔngɔn ni sisi tun tununa
K'a to to filɔriw kasa ye...

Amara dit Demba Bathily

1^{er} prix / Ladiyalilan

Ecole Korofina

**«Toutes tes maisons,
toutes étaient hautes**

Et leurs murs marbrés luisaient au soleil

**On n'y distinguait plus celle
du riche et celle du pauvre**

**A la place de la poussière et de la fumée
Le parfum de tes fleurs multicolores»**



Cheik Oumar Haïdara

Salif Traoré

2^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Korofina Nord

Dugu min kɔnɔmɔɔ kelen kelen
b'a seko ke walasa ka nɔgɔkɔ ke dɔɔnin dɔɔnin
Ne sago Bamako ka ke dugu ye
Diŋe bæe be sigi min ka dɔnko ni seko yeelen na
In'a fɔ Alegisandiri, Tumutu, Babiloni.



**«Un ville où chaque habitant
fera de son mieux pour moins polluer
Je rêve que Bamako soit la cité qui
rayonne de par sa culture comme
Alexandrie, Tombouctou, Babylone»...**

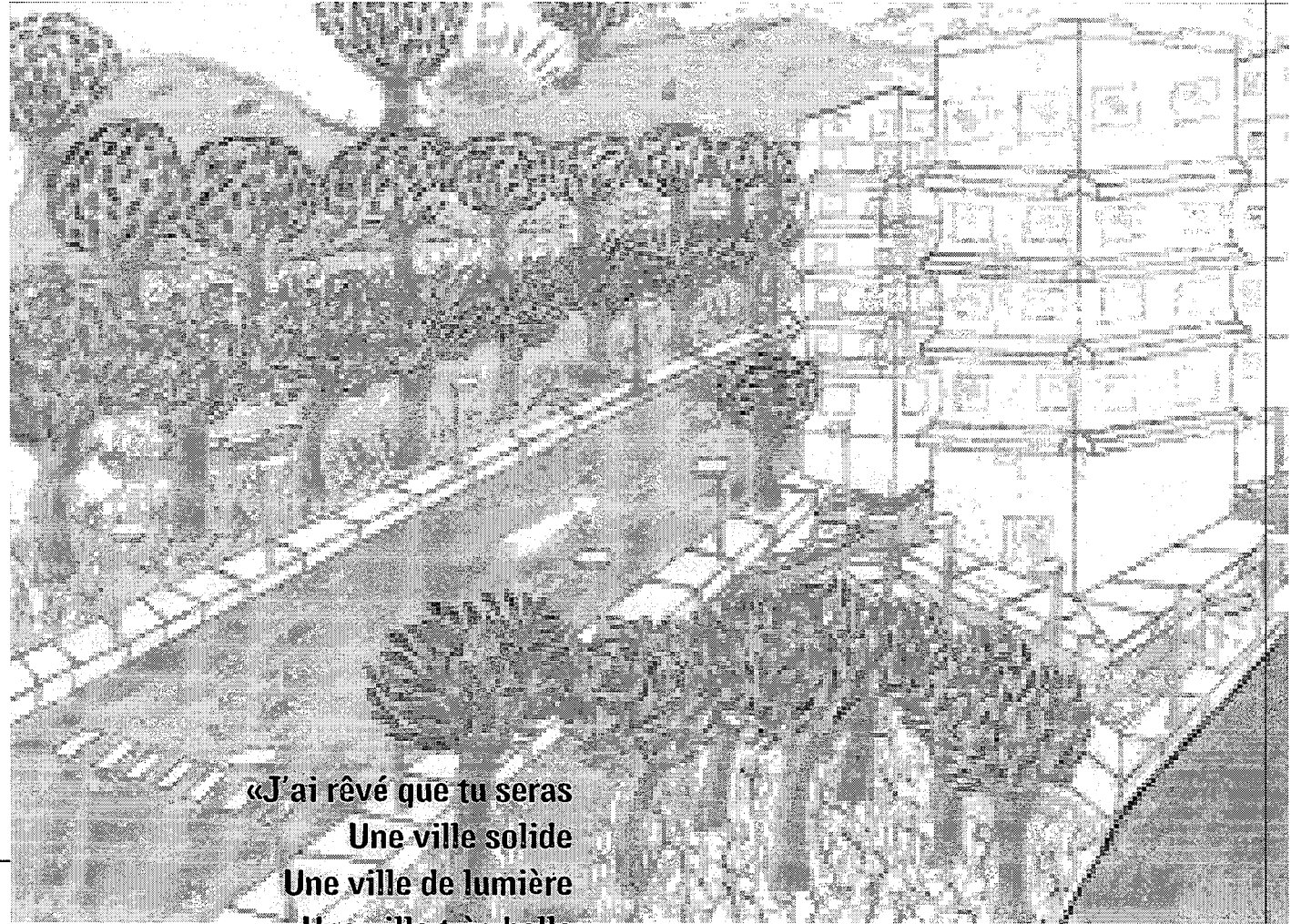
Boubakar Mangara

Ne sugora k'i be ke
Dugu kologelen ye
Dugu min bæe ye yeelen ye
Dugu min ce ka ɲi
Ka teme tile kan
Ka teme kalo kan ...

Sékou Traoré

3^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Djelibougou



**«J'ai rêvé que tu seras
Une ville solide
Une ville de lumière
Une ville très belle
Plus que le soleil
Plus que la lune»...**

Dugu min ka ɲi
Dugu min bɛɛ ye yeelen ye
Dugu min siraw kelen don gudɔrɔn ye,
Ka jiri ni filɔri turu a kun n'a kun
Dugu min kɔnɔmɔgɔ kelen kelen
bɛ hakili sɔrɔ ka....

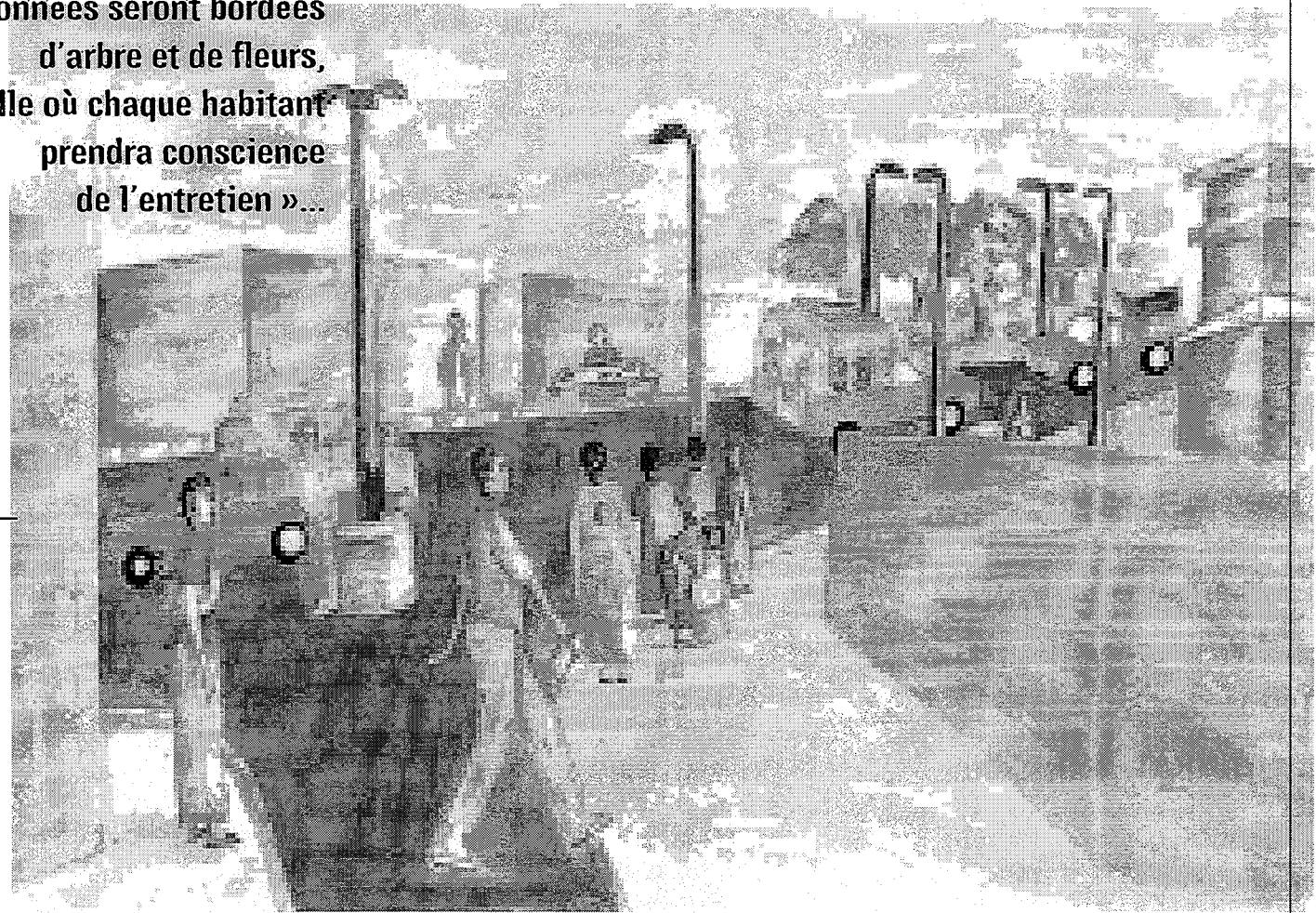
Check Oumar Haïdara

Oumar Kéïta

4^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Banconi

**«Une ville bien éclairée,
une ville où les rues
goudronnées seront bordées
d'arbre et de fleurs,
une ville où chaque habitant
prendra conscience
de l'entretien »...**



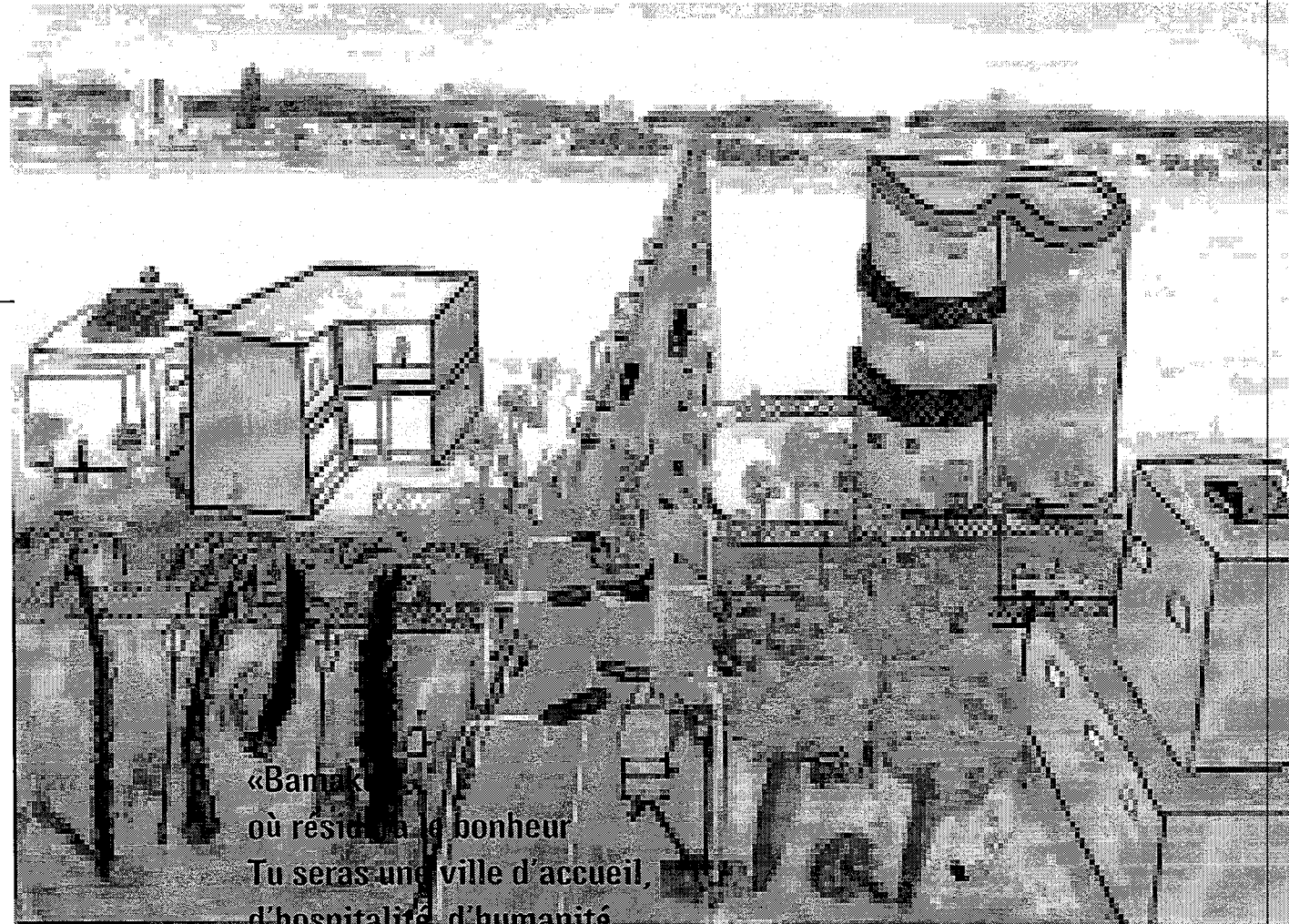
Mamadou Makadji

5^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Djelibougou

B amako min bena ke heere faaba ye
I be ke jamajiginyoro ye, ka ke jamaladonyoro ye,
Mogoninfinya dugu, ani ben dugu...

Boubakar Mangara



«Bamako
où résidera le bonheur
Tu seras une ville d'accueil,
d'hospitalité, d'humanité,
une ville de réconciliation»...

Maïmouna Diallo

Kin bεε n'a lotoliba

Ne nikandugu ye e de ye,

O Bamako !

I ka kalanso bε caya

Fo Ka na kε denmisennin bεε ka kalanyoro soro...

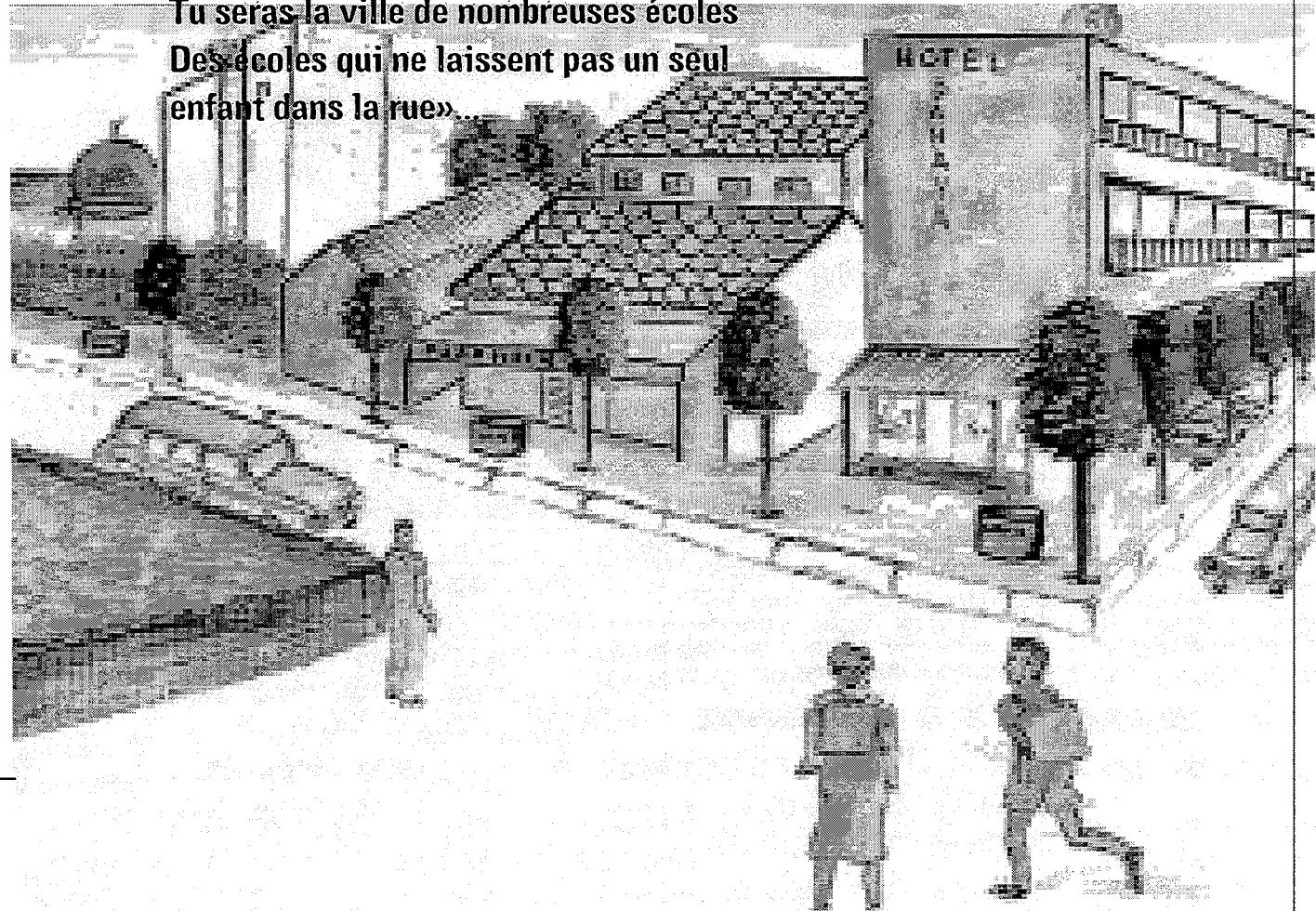
Soumana Sanogo

6^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Boulkasoumbougou

**«Un hôtel par quartier
Ma ville rêvée est toi
Oh, Bamako !**

**Tu seras la ville de nombreuses écoles
Des écoles qui ne laissent pas un seul
enfant dans la rue»**



Sidiki Traoré

7^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Boulkasoumbougou

Babi Diawara

O Bamako !

Ne sago ye k'e cilen ye

Ka sangasow belebelew jo

i ka bogosow no na.

**«Oh, ville de Bamako
Je rêve de te voir démolie
Tes maisons en banco
remplacées par des gratte-ciel»...**



Hama Kassambara

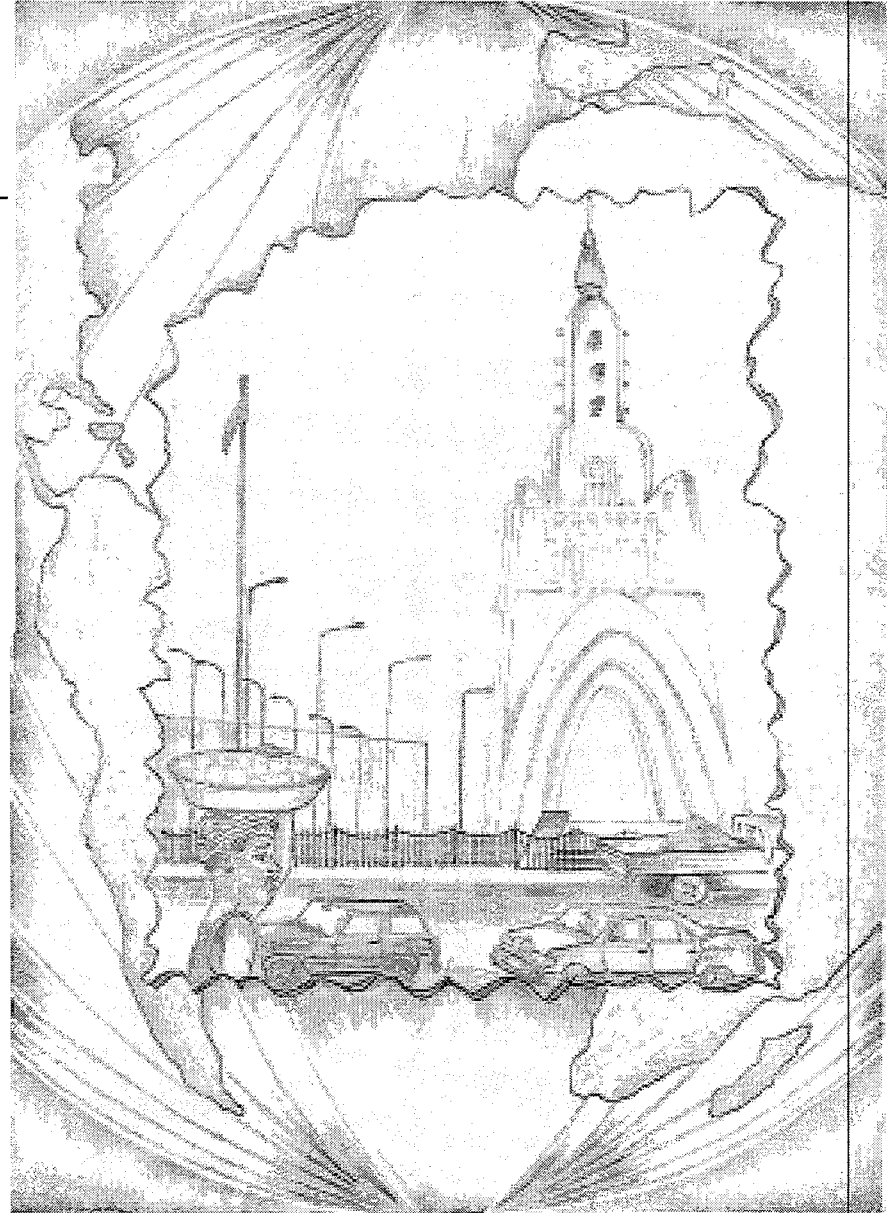
8^{ème} prix / Ladiyalilan

Ecole Djoumanzana

B amako, e min ye diŋe
duguba bee sinamuso ye
I bena ke dugu bee la numan ye
Dugu bee la nafolotigiba
Mogoninfinya bangeren be dugu min na
Heere bangeren be dugu min na
Wa Dugu min ka ko bee dafaen don.

Fatoumata Diop

**«Bamako, cité rivale
De toutes les grandes agglomérations
Tu seras la plus belle ville
la plus riche
la plus humaine
la plus heureuse
Enfin la plus comblée»...**

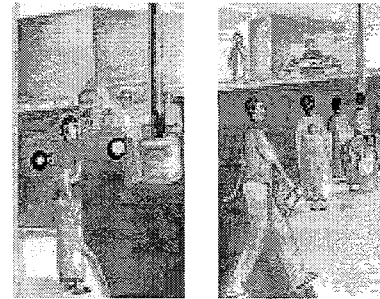


Don do sufe, ne sago tun ye i ka ne ni galodugu bee ye...



Un soir te voulant meilleure à toutes les autres capitales...

O ! Bamako dakabanandugu ceñi

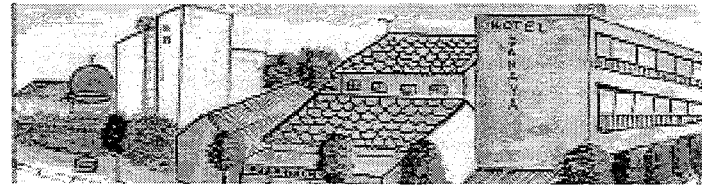
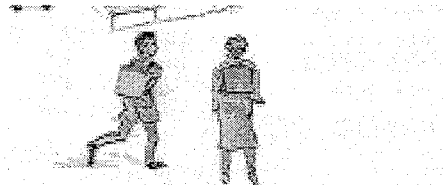


Ne y'

Oh !

Belle ville de Bamako

Je t'ai vue avec un maître pour chaque élève ...



gu cɛŋi

Ne y'a ye i kɔnɔ ko kalanden kelen kelen bɛɛ n'a ka karamɔg don

...un docteur pour chaque malade...»

...B anabagato kelen kelen bee n'a dogoto.

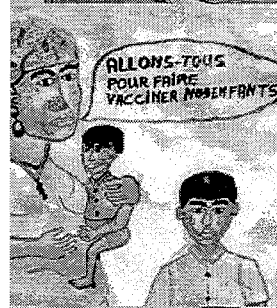
«la santé»

Thème de l'atelier des 8 enfants lauréats

Denmisennin

8 sugandilenw ka jekabaara hakili :

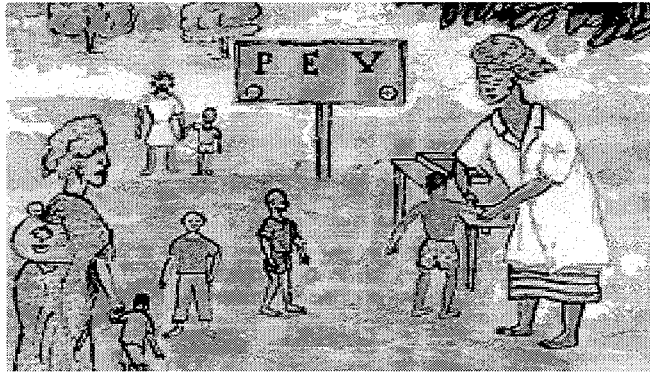
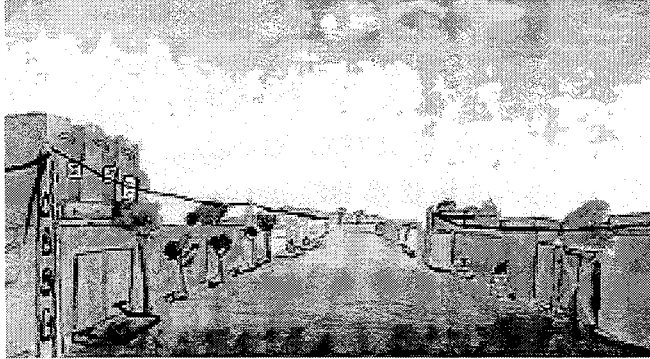
keneya

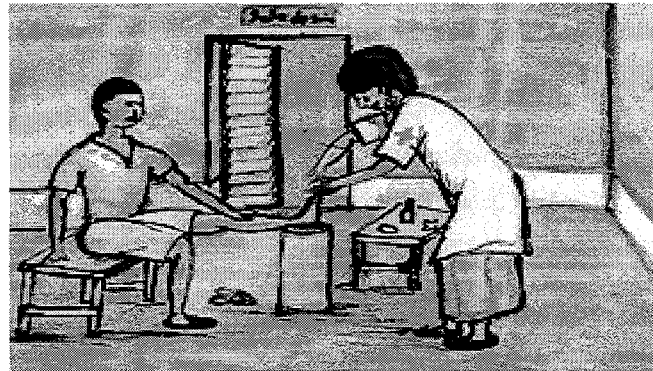
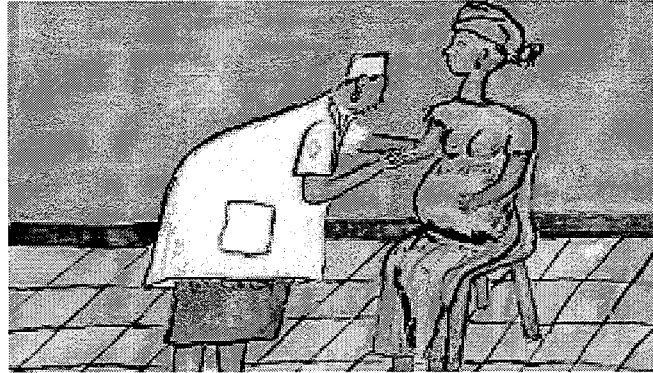


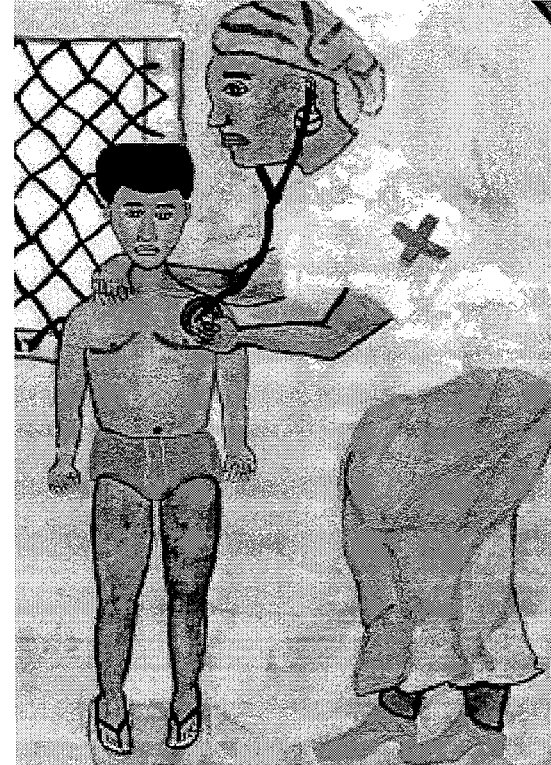


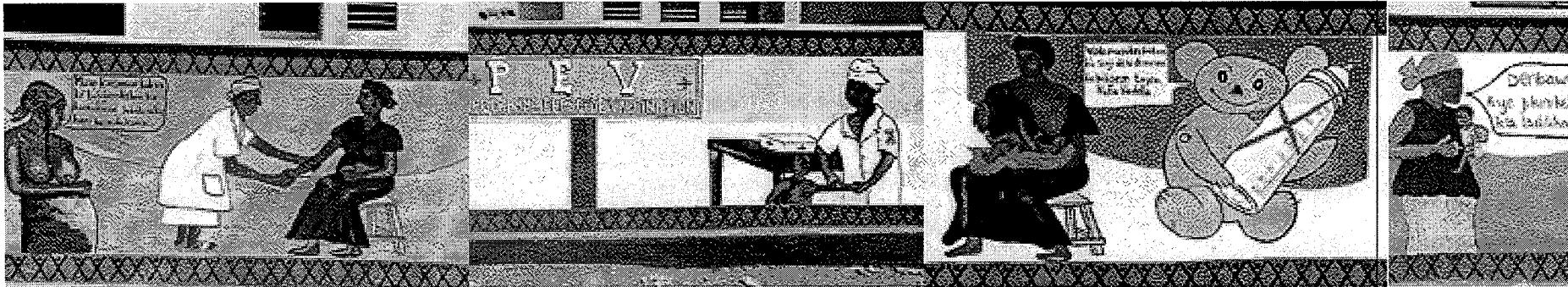
Regarde, les fleurs
sont si belles, si
colorées, si
mignonnes, si
bonnes à manger,
si utiles, si
bonnes à voir,
si belles.

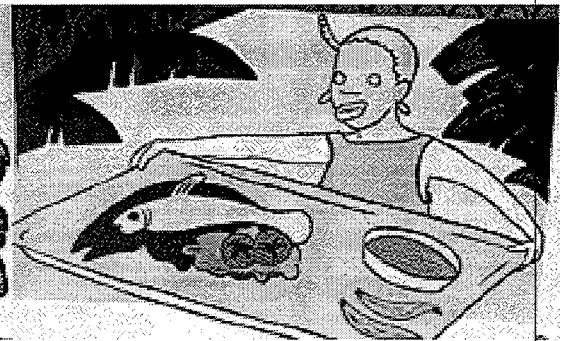
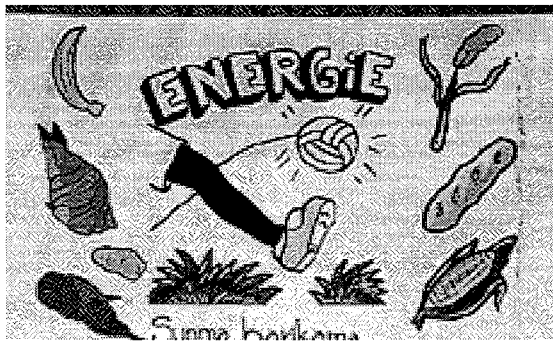
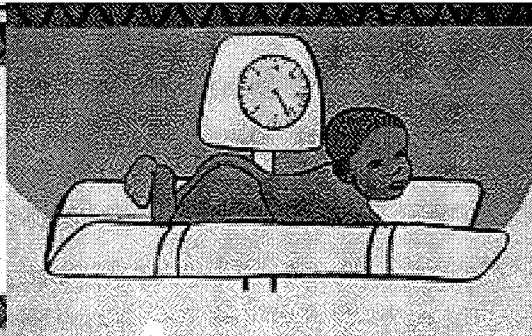
Serve-moi de l'eau
je veux laver mes mains
avec du savon.

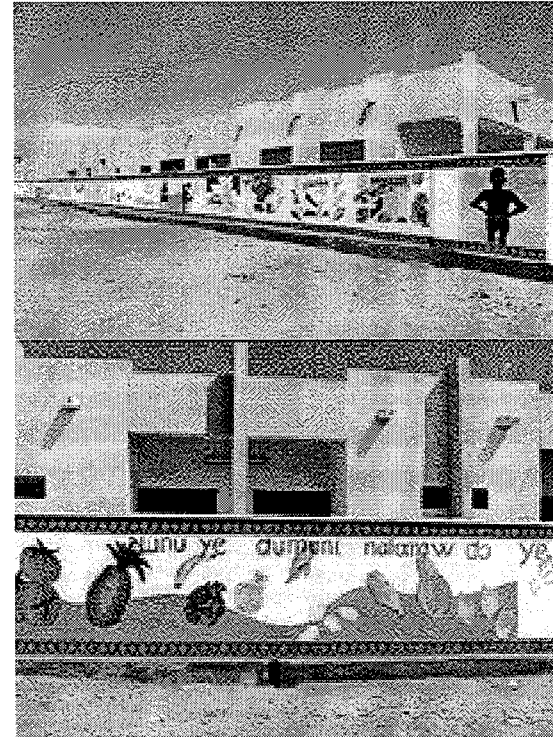
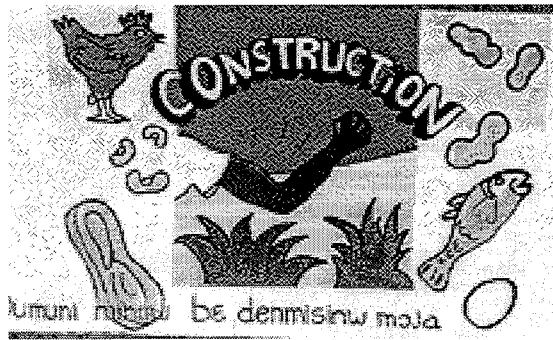














REMERCIEMENTS

L'opération "Ma ville rêvée" a été réalisée dans le cadre d'une consultation pour l'élaboration d'un programme d'aménagement social des quartiers de la Commune qui fait l'objet d'un partenariat entre la Commune 1 de Bamako et l'association Culture et développement (France).

Le programme d'action culturelle a été conçu et réalisé par une équipe conjointe de Culture et développement et de la Commune 1 de Bamako, et particulièrement l'Inspection de l'Enseignement Fondamental dirigé par Cheik OumarKOUMARÉ.

Un jury composé de Abdoulaye Konaté, Antonin Potowski (CCF), Adama Guindo, Moussa Cissokho,

Abdoulaye Dicko, Francisco d'Almeida a désigné les lauréats ainsi que les auteurs des travaux les plus intéressants qui ont suivi un atelier de perfectionnement artistique dirigé par Abdoulaye Konaté et Modibo Diallo. Lors de cet atelier divers travaux ont été réalisés dont la fresque murale de la Maternité PMI de Korofina.

Conception et réalisation du projet
Francisco d'Almeida
Abdoulaye Konaté
Clarice Celli
Modibo Diallo
Marc Fenoli

Coordination - suivi
Teneman Togola
Francisco d'Almeida
Les enseignants de la Commune 1 ont contribué à

la réalisation du concours :
Inspection de l'Enseignement Fondamental :
Abdoulaye Dicko
Moussa Cissokho
Baye Ba

Abdoulaye Dicko,
Directeur de l'Ecole des Cimes pour la sensibilisation de ses élèves.

Les écoles lauréates :
Korofina I et II
Banconi I
Boukassoumbougou I
Djélibougou I et III

Remerciements
aux enseignants d'arts plastiques des écoles de la Commune 1.

FOLIKANW

“N nikandugu” wale kera ka
ɲesin komini kinw ma, maaw ni
ɲogon ce, min kera sababu ye ka
demeɲogonya don kimini folo ni
Faransikaw ka jekulu ce min
ɲesinnen be seko ni donko ani
yiriwali ma. Nin bee lajelen kera
jekafɔ hukumu kono.

Nin wale in dabali tgebaga n'a
labenbaga ye jekulu ye, min
sigira senkan Faransikaw ka ton
min togo ye ko “Seko ni donko
ani yiriwali ton” fe, ani Bamako
Komini folo, kerekereɲenya
la, yen dugumakalan ɲemogoba,
n'o ye Seku Umaru Kumare ye.
Latomɔnbagaw tun ye Abulayi
Konate, Antonen Potowusuki,
Adama Gindo, Musa Sisoko,
Abulayi Diko ani Faransisiko
Dalimeda ye. O jekulu de ye
sugandili ke ɲogondan kadara
kono ani maa minnu ka baara
bonyana jekabaara senfe, min
ɲemogoya tun be Abulayi
Konate ni Modibo Jalo bolo. O
jekabaara senfe, wale caman
kera, in'a fo Korofinna Pemi
Kogow ɲegenni.

Wale bolodabaga n'a kebagaw :
Faransisko Dalimeda
Abulayi Konate
Kilarisi Seli
Modibo Jalo
Mariki Fenoli.

Cetaamala ni jaateminelaw :
Teneman Togola
Faransisiko Dalimeda

Komini folo karamogo minnu
kera an demebaga ye ɲogondan
labenni na :

Duguma kalan ɲemogoso :
Abulayi Diko
Musa Sisoko
Bayi Ba.
Abulayi Diko,
o ye kalanso “Ecole des Cimes”
ɲemogoye, o ye an deme
kalandenw lafaamuyali la.

Kalanso minnu ye danni ke :
Korofinna folo ni filanan -
Bankoni folo -
Bulukasumubugu folo
Jelibugu folo ni sabanan.
An ka foli be Komini folo
ɲegennikaramogo bee ye.

Remerciements Foliw



ville de
bamako

Traduction

Moussa Konaté

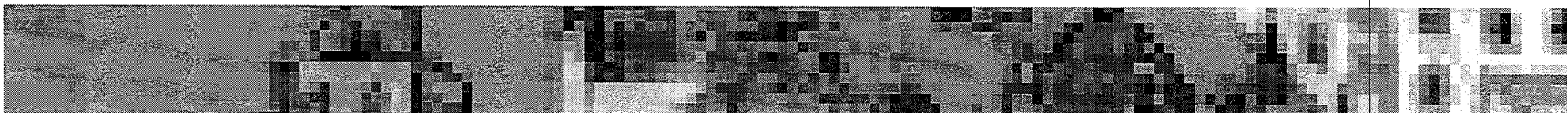
Gérard Dumestre

Mécénat Demegonw

Col'art international /Lefranc et Bourgeois

Crédit photographique Jaw tigiw

Django Cissé



Édition Gafe labenni

9, rue de la Poste 38000 Grenoble - France

Téléphone (33) 04 76 46 80 29

Télécopie (33) 04 76 46 06 05

Email : nord.sud@culture-developpement.asso.fr

Site : <http://www.culture-developpement.asso.fr>

culture  développement